

Comment utiliser daf-collage

1. Introduction

2. Description du menu

2.1 Noter

2.1.1 Mes mots

2.1.2 Ma grammaire

2.1.2.1 Questions générales

2.1.2.2 Questions conceptuelles de la grammaire

2.1.3 Mes intentions de communication

2.1.4 Mes typologies textuelles

2.1.5 Mes stratégies pour l'apprentissage

2.2 Chercher et organiser

2.2.1 Chercher

2.2.2 Montrer liste

2.2.3 Copie au format PDF

2.3 Créer de nouveaux domaines

2.3.1 Comment créer un domaine principal

2.3.2 Comment créer un sous-domaine

2.3.3 Comment supprimer un domaine

3. Langues disponibles

1. Introduction

Les outils d'analyse aident les étudiants/es dans l'organisation des nouveaux aspects de la langue allemande. Ces nouveaux aspects peuvent être acquis en cours ou en dehors : les étudiants/es ont, peut-être, consulté un ami, une grammaire, etc. C'est à l'aide des outils d'analyse que les étudiants/es créent leur propre cahier numérique. Ce dernier leur permet de faire ce qu'ils font d'habitude en cours sur papier mais avec deux avantages: en premier lieu, ces outils constituent un

soutien indispensable dans le processus d'apprentissage, car les différents patrons informatisés ont été créés sur la base des points à retenir ; en deuxième lieu, vu que l'étudiant/e a toutes ses annotations en format numérique, il/elle dispose d'un instrument flexible et adapté à chaque moment de son processus d'apprentissage auquel il peut avoir accès grâce à sa version imprimée en format PDF ou via Internet.

Description détaillée des différentes options du menu principal du cahier numérique.

2. Description du menu

Le menu principal est composé de trois colonnes : la colonne de gauche, pour les annotations, celle du milieu, pour la recherche et l'organisation, et celle de droite, pour la création de nouveaux domaines.

2.1 Noter

Selon l'importance accordée par l'étudiant/e à chaque point acquis, il/elle a la possibilité de le noter dans une catégorie ou même dans plusieurs. Il y a cinq catégories différentes au total :

- Mes mots, pour noter et organiser le lexique.
- Ma grammaire, pour les aspects grammaticaux.
- Mes intentions de communication, pour organiser les différents aspects de la langue allemande (lexique et grammaire) à travers différentes intentions de communication.
- Mes typologies textuelles, pour noter les caractéristiques et/ou les conventions textuelles de certains types textuels.
- Mes stratégies d'apprentissage, pour réfléchir sur certaines stratégies et techniques du processus d'apprentissage lors de l'apparition de problèmes.

2.1.1 Mes mots

L'étudiant/e a à sa disposition quatre domaines différents pour noter un nouveau mot : substantif, verbe, adjectif et autres mots. Différents sous-domaines sont offerts selon le type de mot choisi, comme, par exemple, le genre ou la forme du pluriel pour les substantifs. Afin de ne pas oublier le contexte d'un mot, le domaine du substantif est obligatoire, c'est-à-

dire, il est impossible de noter un verbe de façon isolée. L'étudiant/e crée donc un ensemble de mots où apparaissent tous les adjectifs, verbes ou d'autres mots liés au substantif. Le domaine « autres mots » est un peu « passe-partout » : par exemple, la première partie d'un mot composé peut être notée là, au lieu de noter le mot complet dans le domaine du substantif.

Comment travailler avec les patrons de « mes mots ».

Tout d'abord, il faut sélectionner dans le menu déroulant le domaine du sujet choisi. La plupart des domaines du sujet sont divisés en sous-domaines. Ils sont tous numérotés afin de faciliter la recherche. Au cas où il ne trouverait aucun domaine adéquat pour le mot qui va être noté, l'étudiant/e peut créer un nouveau domaine du sujet (voir 2.3). Après avoir choisi le domaine du sujet il est possible de choisir un dictionnaire en ligne (le dictionnaire numérique de la langue allemande <http://www.dwds.de> apparaît par défaut mais il peut être changé pour travailler avec plusieurs dictionnaires, bilingues et monolingues).

Dans « autres domaines » l'étudiant/e peut croiser les mots sauvegardés avec d'autres catégories de la colonne à gauche du menu principal : grammaire, intention de communication et typologie textuelle. Ainsi, l'étudiant/e a toujours le contrôle sur les points notés, et son apprentissage de la langue allemande est facilité grâce à une approche totale, le travail à effectuer ne se limitant pas à la création d'une liste de mots.

2.1.2 Ma grammaire

Les patrons de « ma grammaire » sont les plus complexes et divers, parce qu'ils ont été créés selon les aspects à prendre en compte. De même que dans « mes mots », nous avons dans « ma grammaire » des

patrons « vides », qui offrent la possibilité de ranger et de systématiser tous les aspects acquis. Il y a aussi un menu déroulant où l'étudiant/e peut sélectionner le point grammatical qui l'intéresse. De même que dans les domaines du sujet, la liste des points grammaticaux peut être modifiée et élargie dans le menu principal (voir 2.3). Dans ce cas, il ne s'agit plus de patrons concrets mais de patrons par défaut, qui apparaissent dans tous les points grammaticaux : le patron avec le symbole d'exclamation, pour noter certains aspects à ne pas oublier, et le patron de « *Siehe auch* » (voir aussi), pour lier le point grammatical avec n'importe quel autre aspect. Il s'agit donc de deux feuilles « infinies ». Au cas où l'étudiant/e voudrait noter beaucoup d'information dans ces feuilles, il peut élargir les feuilles à l'aide du triangle qui se trouve en bas à droite (cet élargissement ne peut se faire si vous utilisez Internet Explorer comme navigateur).

Les points grammaticaux peuvent être présentés selon différentes approches. C'est pour cela qu'il est intéressant d'approfondir certains aspects pour faciliter le travail avec les patrons.

2.1.2.1 Questions générales

Nous essayons de faire en sorte que l'étudiant/e ne soit pas débordé/e du fait de l'utilisation d'un grand nombre de tableaux : certains étudiant/es qui préfèrent avoir beaucoup de tableaux remplis, tandis que d'autres accordent plus d'importance aux « petites formules » dans l'organisation de leur apprentissage. C'est pour cette raison que nous avons organisé certains points grammaticaux de sorte que l'étudiant/e puisse choisir entre créer un tableau ou utiliser la feuille pour noter les aspects à ne pas oublier.

2.1.2.2 Questions conceptuelles de la grammaire

Nous faisons une distinction entre les *PRONOMEN* (pronoms) et les *ARTIKELWÖRTER* (articles), car nous estimons que cette différenciation peut aider lors de la déclinaison et elle évite également beaucoup d'erreurs. C'est aussi pour cette raison que nous faisons une distinction entre les *INTERROGATIVPRONOMEN* et les *INTERROGATIVARTIKEL*.

Pour les différencier, nous partons du fait que le pronom remplace un nom, tandis que l'article accompagne un nom. Trois tableaux sont présentés pour les *INTERROGATIVPRONOMEN* (1^{er} Tableau : déclinaison

de *Wer* et *Was*, 2^o et 3^o tableau : déclinaison de *Welche* et *Was für eine*).

Les verbes sont classés selon les irrégularités qu'ils ont en commun. C'est ainsi que nous avons les *SCHWACHE VERBEN* (les verbes réguliers), les *STARKE VERBEN* (les verbes avec quelques irrégularités communes), et les *GEMISCHTE VERBEN* (les verbes ayant les caractéristiques des deux groupes précédents).

2.1.3 Mes intentions de communication

La liste des intentions de communication montrée par défaut est, probablement, la partie la plus sujette à modifications selon les besoins concrets de chaque étudiant/e (voir 2.3). Dans ce point, les patrons sont identiques pour toutes les intentions de communication. Par exemple, nous voulons noter *bei* dans l'intention de communication pour exprimer la condition : dans *Mittel*, l'étudiant/e devrait noter *bei* ; dans *Theoretische Beschreibung*, préposition ; dans *Beispiel*, un exemple concret et dans *Siehe auch* l'étudiant/e a la possibilité de lier cela avec un autre point (dans cet exemple concret, le point dédié aux prépositions dans « ma grammaire »).

2.1.4 Mes typologies textuelles

De même que dans la catégorie des intentions de communication, nous offrons dans ce point le même patron avec des questions sur les facteurs extérieurs et intérieurs des textes. Cette application sera plus ou moins utilisée en fonction du groupe d'utilisateurs. Certes, la création d'un patron pour un type de texte concret sera très utile pour un/e futur/e traducteur/e ou interprète. Cependant, nous croyons que tout autre groupe d'utilisateurs pourrait aussi en tirer parti. La liste des types de texte peut être modifiée et élargie, tout comme dans les autres catégories (voir 2.3).

2.1.5 Mes stratégies pour l'apprentissage

Aucune liste n'est offerte par défaut dans cette catégorie. C'est pour cette raison qu'il faut créer une activité avant de l'utiliser pour la première fois, pour que l'étudiant/e puisse noter ses stratégies

d'apprentissage et la procédure à suivre (voir 2.3). Le patron des stratégies pour l'apprentissage se présente sous la forme d'une feuille blanche. Il est recommandable que, lorsque l'étudiant/e note une stratégie pour l'apprentissage, il/elle las numérote depuis le début, car il est fort probable qu'il y ait plus d'une stratégie par activité (par exemple, compréhension écrite) tout au long du processus d'apprentissage. Ainsi, il sera plus facile de la retrouver.

2.2 Chercher et organiser

La colonne centrale du menu principal comprend quatre domaines différents :

Chercher, montrer les listes, Copie en format PDF et Aide.

2.2.1 Chercher

Dans ce point, l'étudiant/e peut trouver tous les aspects notés précédemment selon différents critères de recherche.

D'un côté, un tableau avec tous les mots notés est présenté. Ils ont été notés en ajoutant la catégorie du mot, le domaine du sujet, le point grammatical, l'intention de communication et la typologie textuelle auxquels ce mot peut être rattaché. Dans la partie droite du tableau se trouvent les options pour modifier et supprimer, qui permettent à l'étudiant/e d'entrer de nouveau dans la catégorie de « mes mots » pour modifier l'information. Ce tableau peut être très utile pour avoir une vue d'ensemble du lexique.

D'un autre côté, nous pourrions chercher un mot selon : l'ordre alphabétique, le domaine du sujet, les intentions de communication, la grammaire ou la typologie textuelle. Si nous cliquons sur un mot spécifique, toutes les relations ¹ entre les mots sont montrées, car un mot noté doit toujours être lié à d'autres mots et/ou catégories. Puisque que tout est connecté, aucune information n'est perdue. Mais le grand avantage de cette méthode est que, dès le début de l'apprentissage, l'étudiant/e travaille avec la langue étrangère selon une approche fonctionnelle-pragmatique qui donne la priorité aux différents types de texte et les aspects culturels.

¹ Cet outil, une sorte de "nuage de mots" est toujours en cours d'élaboration. Elle n'est pas donc disponible à l'heure actuelle.

Remarque : La recherche que nous avons mentionnée est focalisée sur le lexique. Cependant, il se peut qu'une intention de communication ne soit pas liée à un mot, mais plutôt à un point grammatical (par exemple, l'intention de communication « supposition » et le *Futur*). Dans ce cas-là, il faut soit chercher directement dans la colonne de gauche dans l'intention de communication, soit utiliser l'option de créer un document en format PDF pour avoir une vision globale de toutes les intentions de communication qui ont été notées (voir 2.2.2).

2.2.2 Montrer une liste

L'étudiant/e peut consulter « montrer la liste » pour savoir quels domaines et sous-domaines sont inclus dans les listes de « domaine du sujet », « ma grammaire », « mes intentions de communication » et « mes typologies textuelles ». Les nouveaux domaines créés par l'étudiant/e sont aussi montrés.

2.2.3 Copie en format PDF

Il se peut que l'étudiant/e veuille utiliser son cahier numérique sans l'ordinateur. C'est pour cela qu'il y a la possibilité de créer un document en PDF à partir des notes personnelles. Ainsi, l'étudiant/e peut tout imprimer ou sélectionner une partie selon les cinq catégories principales.

2.3 Créer un nouveau domaine

Dans la colonne de droite du menu principal, l'étudiant/e peut créer de nouveaux domaines et sous-domaines pour les listes offertes par défaut dans les cinq catégories (lexique, ajouter un nouveau point grammatical, intention de communication, typologie textuelle et stratégies pour l'apprentissage).

2.3.1 Comment créer un nouveau domaine principal

Si l'étudiant/e veut créer un nouveau domaine principal, il doit cliquer sur « nouveau domaine du sujet »/ « nouveau point grammatical »/ « nouvelle intention de communication »/ « nouvelle typologie textuelle »/ « nouvelle activité ». Il est important de suivre l'ordre de l'énumération. La catégorie des stratégies d'apprentissage constitue une exception, car elle n'est pas numérotée.

2.3.2. Comment créer un sous-domaine

Tout d'abord, il faut sélectionner le domaine principal et, ensuite, il faut écrire le nom du nouveau sous-domaine dans le coin inférieur tout en le numérotant correctement (sauf les stratégies d'apprentissage).

2.3.2 Comment supprimer un domaine

Pour supprimer un domaine créé par l'étudiant/e, il faut sélectionner le domaine, cliquer sur « supprimer » et sauvegarder les changements. Dans « stratégies pour l'apprentissage », il faut sélectionner « supprimer une activité », cliquer sur « supprimer » et sur « sauvegarder les changements ».

3. Langues disponibles

DaF-Collage est disponible en espagnol et en anglais. Il le sera aussi en d'autres langues prochainement, afin que chaque étudiant/e puisse l'utiliser dans sa langue maternelle. En revanche, nous avons préféré laisser les dénominations des points grammaticaux en allemand, car nous évitons ainsi des confusions entre les concepts de la langue source et la langue cible.

